Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Joglar, fe qed eu dei

BdT 389,30

Ms.: a¹ 188 = Raimbaut d'Aurenga.

Metrica: a6 a10 a6 a6 a6 b6 (Frank 17:4). *Vers* di 8 *coblas singulars capcaudadas* di 6 versi, seguite da 2 *tornadas* di 2.

Edizioni: Appel 1897, p. 412; Appel 1898, p. 113; Appel 1928, p. 102; Pattison 1952, p. 179.

- letto 958 volte

Edizioni

- letto 618 volte

Pattison

I.
Joglar, fe qed eu dei
a Dieu ni a ma donna ni a mei,
qazutz son en esfrei
q?ar mais ancor non vei
lieis a cui totz m?autrei
per ar e per totz tems.

II.
E serem mais ensems,
eu sai, q?o tol ma domna. Qar trop tems?
L?un oil me·n fus redems
q?eu non temes t?estrems;
sol vos ? se·n era sems ?
meins no me·n presasetz.

III.
C?anc fams, ni sons, ni setz
no·m destreis tan, uns ni tuig millia vetz,
com fai sos talans fretz.

Q?en breu de vent m?abretz
car vos non vei, cui letz
de sofrir mon perill.

IV.
A! Domn? ap cor volpill,
gran paor ai qe·il bocha me rovill
q?ar del col tro al cill
no·us bais, qi qe·n grondill;
q?eu n?iria en eissill
enanz c?autra·m baizes.

V.
E com morrai ades!
Si·m cocha·l bes q?eu n?aic! Q?el luec tornes!
A, domna, ·l plus confes
ome qez anc ames
acorres, si que pres
de vos sia mos cors!

VI.
Ai! Talens, car no mors?
E Seignier Dieus, gitasses lo tost fors!
O q?il sembles ma sors
a cels qe sabo·l destors,
si qe nostre demors
fos per totz acuillitz!

VII.
Domna, no·m faz marritz
per qe·m tegna de vos per eschernitz;
mas qar lur fals critz
dels enojos traitz
tem, e tant son eissitz
del bon sen c?aver soill.

VIII.
Per l?espavent mi doill
e pel gran be, qu?avant n?ai fait orgoill,
si q?ieu non deing mon oill
girar ves autre foill,
qar mos cors no m?acoill
q?ieu ves vos mi renei.

IX.
Domna, si lai on soill
no·us vei en breu·m renei.

X.
Far m?en podes orgoill:
q?ans morrai qe·m renei!

- letto 489 volte

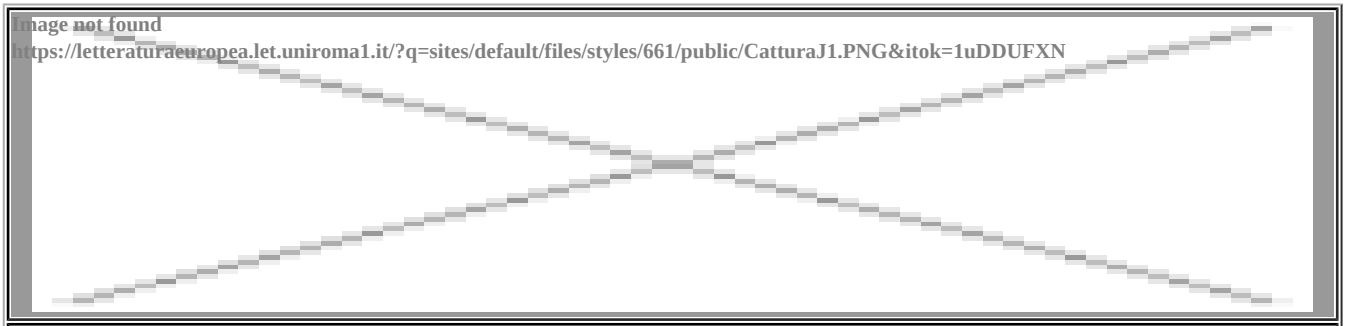
Tradizione manoscritta

- letto 246 volte

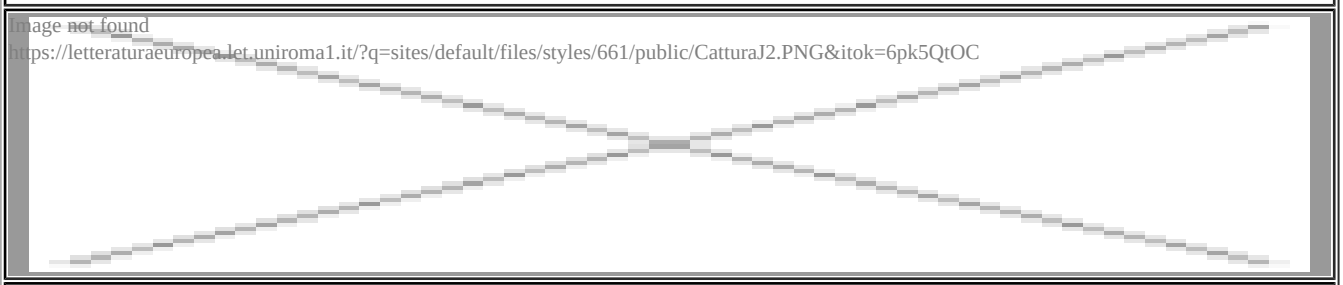
CANZONIERE a[1]

- letto 192 volte

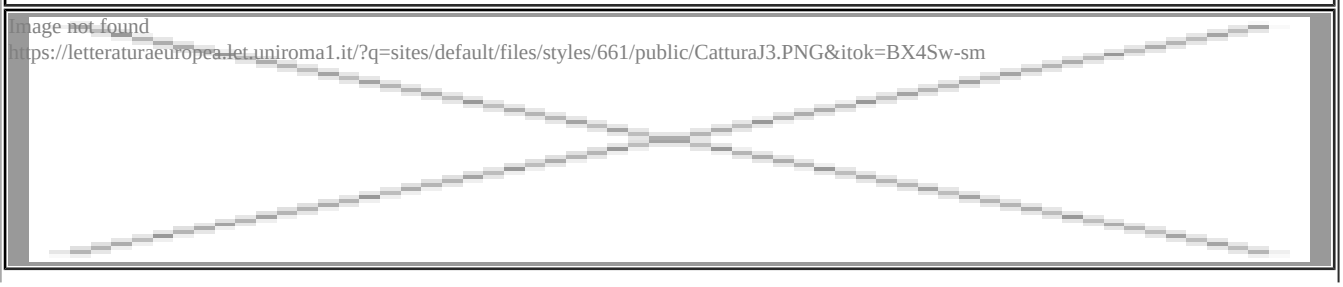
Edizione diplomatica



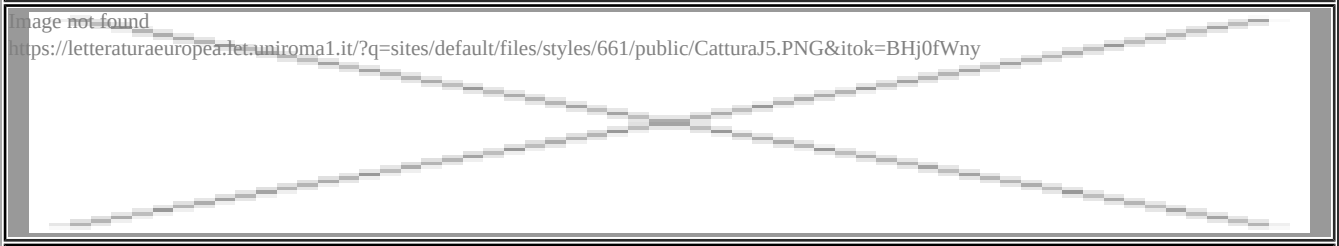
Reambautz daure(n)ga
Joglar fe qe deu dei. adieu niama donna ni amei. qazutz
Son en effrei. qar matz ab cor non vei. lieis a cui totz mautrei
p(er) ar ep(er) totz temps.



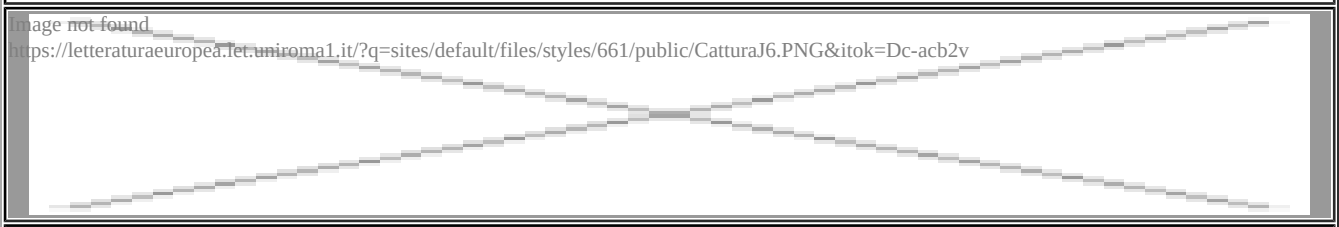
ESerem mais ensens. eu sai qo tol ma domna qar trop tems
lun oil men fus redemps. qeu nom tem sessa trempsa. sol uos
senera semps meins nomen p resasetz.



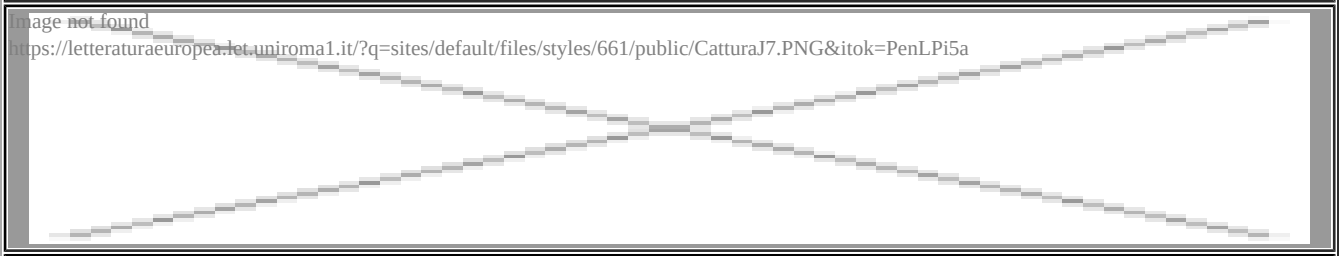
Canc fams ni sons ni setz. nom destreis tan uns ni tuig millia
uetz. co(m) fai mos telans freigz qembreu deuenter a bretz.
car uos non uei cui letz de sofrir mon perill.



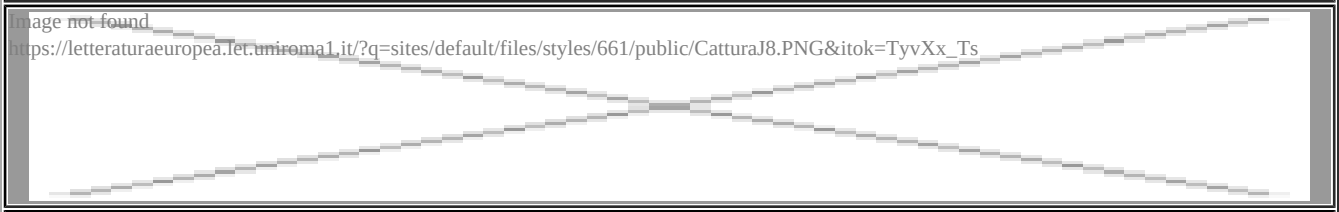
A don(n)apcor uoll pill. gran paor ai qeil bocha me rouill
qar del col tro all cuill. nous bais. qi qen grondill que niria en
eissil enanz cautram baizes



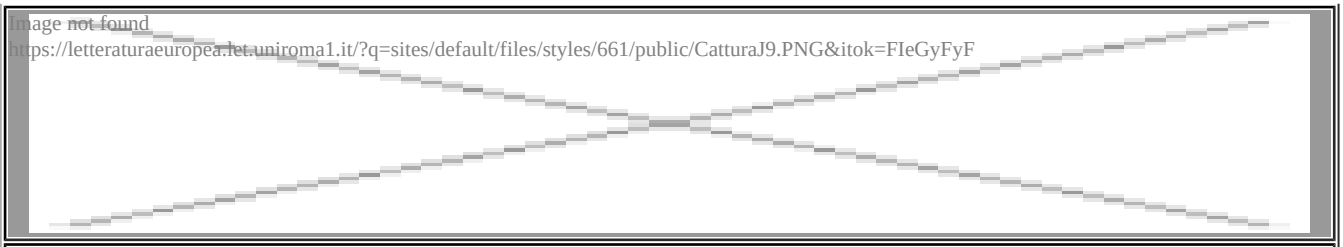
Eco morrai ades. sim cochal bes qeu nait. qel luec tornes.
a domnal plus fes ome qez anc ames. a cortes si q(ue) pres de
uos sia mos cors.



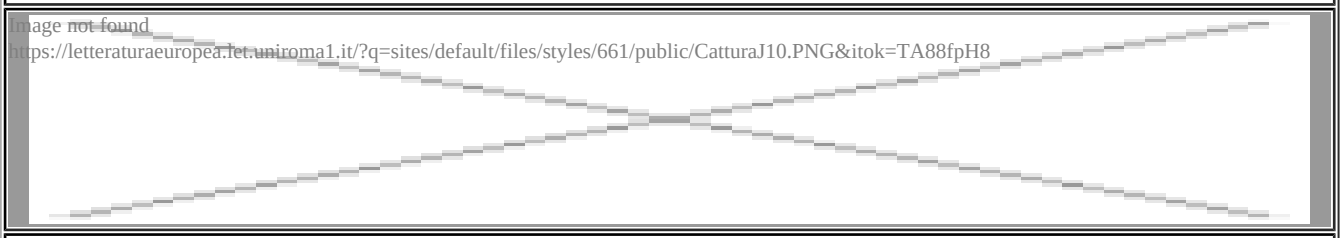
Ai talens car no mors e seignier dieusg itasses lo tost fors
o qil sembles masors. a cels qe sabol destars. si qe nostre demors
fos p(er) totz acuillitz.



Don(m)a nom faz marritz. p(er) qem tegnia de uos p(er) eschernitz.
mas quar lur fatz critz. dess enoios traitz tenc tant son eissitz.
del bon sen cauer soill.



P(er) lespauent mi doill e pel gran beq aut nai. fait orgueill
si qieu non deing mon oill girar ues foill qar mos cors
noma coill qieu ves uos mi renei.



Do(m)na si lai en soill. nousuei breu emrenei
far men podes orgoill. qant morrai qem renei.

- letto 180 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Reambautz daure(n)ga	**Reambautz d?Aurenga**
	I
Joglar fe qe deu dei. adieu niama donna ni amei. qazutz Son en effrei. qar matz ab cor non vei. lieis a cui totz mautrei p(er) ar ep(er) totz temps.	Joglar, fe qed eu dei a Dieu ni a ma donna ni a mei, qazutz son en effrei q?ar matz ab cor non vei lieis a cui totz m?autrei per ar e per totz temps.
	II
ESerem mais ensens. eu sai qo tol ma domna qar trop tems lun oil men fus redemps. qeu nom tem sessa trempsa. sol uos senera semps meins nomen p resasetz.	E serem mais ensens, eu sai, qo tol ma domna. Qar trop tems? L?un oil me?n fus redemps q?eu no?m tems e ssa trempsa sol vos se?n era semps meins no me?n presasetz.
	III

Canc fams ni sons ni setz. nom destreis tan uns ni tuig millia uetz. co(m) fai mos telans freigz qembreu deuenter a bretz. car uos non uei cui letz de sofrir mon perill.	C?anc fams ni sons ni setz no?m destreis tan, uns ni tuig millia vetz, com fai mos tela ns freigz qe?m breu deventer a bretz car vos non vei dui letz de sofrir mon perill.
	IV
A don(n)apcor uoll pill. gran paor ai qeil bocha me rouill qar del col tro all cuill. nous bais. qi qen grondill que niria en eissil enanz cautram baizes	A! donn?ap cor vollpill, gran paor ai qe?il bocha me rovill q?ar del col tro all cuill no?us, bais qi qe?n grondill que n?iria en eissil enanz c?autra?m baizes.
	V
Eco morrai ades. sim cochal bes qeu nait. qel luec tornes. a domnal plus fes ome qez anc ames. a cortes si q(ue) pres de uos sia mos cors.	E co morrai ades! Si?m cocha?l bes q?eu nait q?el luec tornes a domna?l plus fes ome qez anc ames a cortes si que pres de vos sia mos cors!
	VI
Ai talens car no mors e seignier dieusg itasses lo tost fors o qil sembles masors. a cels qe sabol destars. si qe nostre demors fos p(er) totz acuillitz.	Ai, talens! Car no mors? E Seignier Dieus, gitasses lo tost fors! O q?il sembles ma sors e cels qe sabo?l destars si qe nostre demors fos per totz acuillitz!
	VII
Don(n)a nom faz marritz. p(er) qem tegnia de uos p(er) eschernitz. mas quar lur fatz critz. dess enoios traitz tenc tant son eissitz. del bon sen cauer soill.	Donna, no?m faz marritz per qe?m tegnia de vos per eschernitz; mas quar lur fatz critz dess enoios traitz tenc tant son eissitz del bon sen caver soill.
	VIII
P(er) lespauent mi doill e pel gran beq aut nai. fait orgueill si qieu non deing mon oill girar ues foill qar mos cors noma coill qieu ves uos mi renei.	Per le spavent mi doill pel gran beq aut n?ai fait orgueill si q?ieu non deing mon oill girar ves foill, qar mos cors no?m coill q?ieu ves vos mi renei.
	IX

Do(m)na si lai en soill. nousuei breu emrenei	Domna, si lai en soill no?us vei breu em renei.
	X
far men podes orgoill. qant morrai qem renei.	Far me?n podes orgoill: qant morrai qe?m renei!

- letto 241 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/joglar-fe-qed-eu-dei